

METODICA PREDĂRII LIMBILOR

CU PRIVIRE LA PREDAREA RECȚIUNII VERBELOR ÎN LIMBA RUSĂ

DE

S. BUIUM

Lingvistica rusă și sovietică ne oferă un bogat material teoretic asupra noțiunii de recțiune sau regim, care în sintaxa limbii ruse ocupă un rol important¹.

Recțiunea sau regimul (rus. управление) este una dintre formele legăturii gramaticale între cuvintele propoziției. O definiție scurtă, dar destul de cuprinzătoare, a acestui fenomen a dat-o lingvistul sovietic A. M. Peșkovski: *Recțiunea — arată el — este subordonarea substantivului unui alt cuvânt oarecare*². Mai precis și mai complet, fenomenul respectiv este definit în „Gramatica limbii ruse”, vol. II, apărută în 1954, în Editura Academiei de Științe a U. R. S. S. În această lucrare se spune: *Recțiune se numește acea formă de legătură sintactică în care folosirea unui anumit caz indirect al substantivului, pronumelui personal sau adjectivului substantivat (cu sau fără prepoziție) este condiționată de valoarea gramaticală sau lexico-gramaticală a unui alt cuvânt, cu rol dominant*³ (în îmbinarea de cuvinte respectivă).

Deși tradiția lingvistică românească cunoaște această noțiune și lingvistiții noștri o folosesc în mod curent, totuși „Gramatica limbii române”,

¹ Vezi câteva lucrări apărute în ultimii ani: A. A. Кока, *Конструкции с временным значением в современном русском языке, Вопросы изучения русского языка*, Алма-Ата, Изд. Акад. наук Казахской ССР, 1955, p. 67—111. — Н. Н. Прокопъвич, *О влиянии словообразовательных связей частей речи на построение словосочетаний*, „Вопросы языкознания”, 1953, nr. 6, p. 37—52. — М. Л. Ванслоза, *О связи слов в предложении*, „Русский язык в школе”, 1952, nr. 1, p. 25—30.

² А. М. Пешковский, *Русский синтаксис в научном освещении*, Москва, 1938, p. 84.

³ Vezi *Грамматика русского языка*, t. II, *Синтаксис*, partea I, Москва, Изд-ство Академии наук СССР, 1954, p. 22.

vol. II, „Sintaxa”, apărută în Editura Academiei R. P. R. (1954), nu atinge de loc problema recțiunii, lipsă care este semnalată în recenzia, de altfel în mare parte elogioasă, a lui V. A. Lisițki asupra „Gramaticii” noastre¹.

Prezența în limba română a cazului indirect cerut de un alt cuvânt din propoziție poate fi folosită de profesorul de limbă rusă în munca dificilă pentru însușirea practică de către elevi a recțiunii în limba rusă.

Astfel, în versurile :

Jelui-m-aș codrului

și

Майор привѣз мальчишку на лафете... (K. СИМОНОВ)

cazul dativ al substantivului „codru” este cerut de verbul „a se jelui”, după cum cazul acuzativ al substantivului мальчишка este cerut de verbul привезти.

De asemenea, în versurile :

Și ne răpiți al firii cînt

Și florile și cerul sfînt... (D. Neculuță)

Улыбка женщины — как много и как мало... (K. СИМОНОВ),

cazul genitiv al substantivului „firea” este cerut de substantivul „cînt”, după cum cazul genitiv al substantivului женщина este cerut de substantivul улыбка.

Iar în versurile :

Străin la vorbă și la port

Lucești fără de viață... (Eminescu)

și

Девичьи лица ярче роз... (ПУШКИН)

cazul acuzativ cu prepoziție al substantivelor „vorbă”, „port” este cerut de adjectivul „străin”, după cum cazul genitiv (plural) al substantivului поза este cerut de gradul comparativ al adjectivului яркий.

Însușirea recțiunii în limba rusă de către elevii și studenții noștri are o mare importanță teoretică și practică. Pe de o parte, recțiunea ca formă a legăturii sintactice între cuvinte este o expresie a particularităților structurii gramaticale a limbii respective, subliniind originalitatea acestei limbi, specificul ei național. Pe de altă parte, recțiunea joacă un rol important în construirea propoziției rusești; necunoașterea legilor recțiunii, proprii limbii ruse, poate transforma vorbirea elevului sau studentului într-o înșiruire de cuvinte nu numai incorectă, dar deseori de neînțeles. De altfel, acestea sînt valabile pentru însușirea oricărei limbi

¹ V. A. Лисицкий, „Грамматика лимбии роміне”, vol. I-II, 1954 (Acad. R.P.R.), „Вопросы языкознания”, 1955, nr. 6, p. 116—124. Vezi p. 121.

străine care cunoaște recțiunea. Astfel se explică desigur faptul că studiului practic al recțiunii îi sînt închinată tot mai multe lucrări ale lingviștilor sovietici¹, dintre care pentru noi cea mai importantă este fără îndoială „Îndreptar privind recțiunea verbelor în limba rusă” de M. I. Feodorov și I. P. Kriukova², destinat elevilor școlilor neruse, în care sînt date în ordine alfabetică verbele rusești cele mai uzuale și prezentînd cele mai mari greutăți în privința recțiunii, cu indicarea cazului pe care ele îl cer.

Într-adevăr, cea mai mare dificultate pentru cei ce studiază limba rusă o prezintă construcțiile în care rolul diriguitor, dominant, îl are verbul, în care deci substantivul este subordonat unui verb. Construcțiile în care substantivul este subordonat unui alt substantiv, unui adjectiv, numeral sau adverb sînt în număr relativ mic în limba rusă și au un caracter mult mai puțin variat decît construcțiile verbale, de aceea mai departe ne vom ocupa numai de acestea din urmă.

Sînt o serie de construcții verbale, identice în limbile rusă și romînă, de ex.: принести что-нибудь кому-нибудь *a aduce ceva* (acuz.) *cuiva* (dat.); дать, подарить что—н. кому—н. *a da, a dărui ceva* (acuz.) *cuiva* (dat.); увидеть что-кого—н. *a vedea ceva* sau *pe cineva* (acuz.).

Dar în acest domeniu (al construcțiilor verbale) între limbile rusă și romînă sînt mult mai multe deosebiri decît asemănări. În limba romînă domină construcțiile cu prepoziții (de tip analitic); majoritatea verbelor romînești cer acuzativul cu prepoziție. Limba rusă cunoaște numeroase construcții verbale de tip sintetic (fără prepoziții), iar în construcțiile analitice rusești și romînești prepozițiile cerute de verbe cu același sens deseori au valori diferite sau cer cazuri deosebite în rusă și romînă. Dacă mai adăugăm faptul că în limba romînă nu există cazurile instrumental și prepozițional, atunci putem înțelege greutățile și lipsurile elevilor noștri în însușirea practică a recțiunii în limba rusă. Nu arareori elevii care studiază limba rusă de cîțiva ani spun, caheind construcțiile romînești, în loc de *советовать товарищу*—*советовать товарища*, în loc de *благодарить учителя*—*благодарить учителю*, confundă dirijarea verbelor *использовать* și *пользоваться* etc.

Din aceste motive, problemei recțiunii, în special recțiunii verbale, profesorii trebuie să-i acorde o mare atenție. Verbele trebuie studiate în legăturile vii în care ele apar în limbă. Pentru ca elevii noștri să rețină corect construcțiile verbale cele mai uzuale, este necesară sistematizarea acestora, clasificarea lor după anumite caracteristici. Ne vom opri la două dintre căile pe care poate merge o asemenea sistematizare a construcțiilor

¹ Vezi, de ex.: В. М. Шварц, *Как обучать управлению глаголов в немецком языке*, „Иностранные языки в школе”, 1953, nr. 2.

² М. Я. Фёдоров и И. П. Крюкова, *Справочник по глагольному управлению в русском языке. Пособие для учащихся старших классов нерусских школ*, Учпедгиз, 1955.

verbale din limba rusă, fără a uita însă că e vorba nu de enunțarea unor reguli generale, ce ar cuprinde toate verbele rusești sau măcar majoritatea acestora, ci doar de gruparea unor construcții verbale rusești în scopul însușirii lor mai rezeși și mai eficace. Principiile ce vor fi arătate pot fi folosite atât la lecțiile de vocabular (citire, traducere și povestire), cât și la lecții speciale închinare recțiunii verbale în cursul studierii sintaxei limbii ruse, atât în școala medie cât și în instituturile de învățămînt superior.

Cele două căi pe care poate merge sistematizarea construcțiilor verbale rusești sint următoarele :

A. Folosirea legăturilor semantice între verbe.

B. Folosirea relației între prefixul verbului și prepoziția cerută de acest verb.

A. În ceea ce privește prima dintre aceste căi, aici vom deosebi două aspecte :

a) Verbele apropiate ca valoare semantică formează, de multe ori, construcții identice ; verbele sinonime cer de multe ori același caz — cu sau fără prepoziție. Mai mult, verbele antonime de asemenea pot avea aceleași proprietăți sintactice.

Citeva exemple pentru cazul dativ :

Cazul dativ în limba rusă denumește persoana sau obiectul spre care se îndreaptă acțiunea. O serie de verbe care cer dativul pot fi grupate, de exemplu, astfel :

1. Verbe care arată o atitudine activă, de obicei răuvoitoare față de obiectul acțiunii :

мстить кому-чему-нибудь
мешать
препятствовать
грозить

вредить
завидовать
льстить
кадить
ș. а.

2. Verbe care arată ajutorul activ sau simpatia față de obiect :

советовать кому-чему-н.
помогать
служить

содействовать
способствовать
удружить

сочувствовать
сопутствовать

(dar : сопровождать кого-что-н.)

3. Un grup de verbe compuse, opuse ca sens celor de mai sus :

противодействовать кому-чему-н.
противоречить
противостоять

противопоставить
противоположить

4. Verbe care denumesc anumite sentimente sau trăiri :

радоваться кому-чему - н.
удивляться

улыбнуться
засмеяться

5. Următoarele verbe sinonime :

надоесть кому-чему - н.	докучать	опостылеть
наскучить		опротиветь

6. Verbe care arată supunerea :

подчиняться, повиноваться, подвергаться кому-чему—н.

și antonimele lor :

возражать кому-чему-н.	прекословить (cărturăresc)
досаждать	перечить (familiar)

7. O serie de verbe care arată atitudinea față de obiectul acțiunii cer dativul cu prepoziția *к* :

относиться к кому-чему-н.	подольщаться
стремиться	подслуживаться
остывать	ласкаться
охладевать	ластиться

(ласкаться, ластиться mai formează și construcția *около кого-чего-нибудь*).

Exemple de sistematizare a verbelor care cer cazul genitiv :

1. Verbe ce arată îndepărtarea sau teama de obiectul acțiunii :

избегать кого-чего-н.	лишить	остерегаться
сторониться	лишиться	оберегаться
чуждаться	бояться	трусить
стесняться	пугаться	трепетать
стыдиться	опасаться	краснеть

(Ultimele trei verbe se pot construi și cu prepoziția *перед* urmată de cazul instrumental, apropiindu-se de verbele date la cazul instrumental, punctul 8).

2. Verbe care arată că acțiunea asupra obiectului este exercitată parțial :

касаться кого-чего-н.	придерживаться чего-н.
жалеть	прибавлять
слушаться	

3. Verbe care arată că subiectul tinde spre un scop :

ждать кого-чего-н.	хотеть	добиваться
ожидать	требовать	домогаться
дожидаться	просить	достигать
жаждать	выпрашивать	искать

Exemple de verbe legate semantic, care cer acuzativul cu o anumită prepoziție :

1. Acuzativul cu prepoziția *на* este cerut de verbele sinonime :

жаловаться, сетовать, пенять на кого-что-н.

și de verbele cu sens contrar :

надеяться, полагаться, рассчитывать на кого-что-н.

(de asemenea de expresia возлагать надежды на кого-что-н.).

Acuzativul pe lângă verbul сердиться на кого-что-н. atrage după sine un șir întreg de construcții identice cu verbe sinonime :

обижаться на кого-что-н.	досадовать
злиться	гневаться
дуться	негодовать

(ultimul putînd fi construit și cu prepoziția *против* cu genitivul).

Apropiate ca sens de ultimele sînt și verbele :

покушаться, посягать на кого-что-н.

2. Acuzativul cu prepoziția *в* se întîlnește în construcțiile de tipul următor :

произвести в офицеры	пройти в депутаты
поступить в дворники	метить в министры

care arată profesia pe care începe sau dorește să o practice subiectul acțiunii și în care acuzativul plural al substantivelor însușite are forma nominativului plural.

Exemple de grupe de verbe legate prin semantica lor care cer cazul instrumental :

* 1. Verbe care arată posesia sau conducerea :

владеть кем-чем-н.	руководить
обладать	распоряжаться
управлять	вершить (cărturărese)
командовать	верховодить (familiar)
ведать	заниматься
заведовать	пользоваться

2. Verbe care arată interesul (uneori exagerat) pentru obiectul acțiunii :

интересоваться кем-чем-н.	восхищаться
дорожить	восторгаться
увлекаться	прельщаться
наслаждаться	любоваться кем-чем-н.
	(sau на кого-что-н.)

precum și verbele apropiate ca sens :

гордиться, кичиться кем-чем-н.

3. Antonimele grupei precedente :

пренебрегать кем-чем-н.	злоупотреблять
брезгать	жертвовать
манкировать	рисковать

4. O grupă de verbe sinonime cu sens dezaprobativ :

хвалиться чем-н.	красоваться
бахвалиться	чваниться
хвастаться	тщеславиться (învechit)

5. Verbe care arată o trăire intensă :

пылать чем-н.	скорбеть
дышать	пыхать
гореть	воспрянуть (духом)

6. Următoarele verbe sinonime cer cazul instrumental precedat de prepoziția *над* :

смеяться над кем-чем-н.	шутить
насмехаться	подтрунивать
издеваться	глумиться
	ș. а.

de asemenea antonimul acestora : сжалиться над кем-чем-н.

7. Aceeași construcție o cer următoarele verbe sinonime :

преобладать над кем-чем-н.	доминировать
господствовать	превалировать
торжествовать	

și expresia : одержать верх

8. O serie de verbe care arată lingușirea se construiesc cu instrumentalul precedat de prepoziția *перед* :

заискивать перед кем-чем-н.	пресмыкаться
раболепствовать	угодничать (învechit)
лебезить	кланяться
	ș. а.

Verbul „кланяться”, cînd nu are sens negativ în context, cere dativul fără prepoziție, iar cînd înseamnă *a se saluta reciproc* se construiește cu instrumentalul precedat de prepoziția *с*.

9. Următoarele verbe sinonime cer instrumentalul precedat de prepoziția *за* :

следить за кем-чем-н.	надзирать
наблюдать (în sensul <i>а studia</i> , acesta cere acuzativul fără prepoziție).	шпионить
	гоняться

Unele exemple pentru cazul prepozițional :

1. O serie de verbe care arată o atitudine negativă, dar pasivă față de obiectul acțiunii, se construiesc cu prepoziționalul precedat de prepoziția *в* :

сомневаться в чем-н.	разочароваться
усомниться	отчаяться
колебаться	раскаяться
подозревать	извериться
заподозрить	ș. а.

Apropiate ca sens de această grupă sint verbele :

упрекнуть, обвинить в чём-н.

2. Antonimele grupei precedente formează construcții identice :

убедиться в чём-н.	увериться (familiar)
разобраться	удостовериться
заверить	ș. а.

3. Cazul prepozițional cu prepoziția *на* este cerut de verbele sinonime :

основываться на ком-чём-н.	
базироваться	dar : опираться на кого-что-н.
зиждется, зиждутся (impersonal, poetic).	

4. Următoarele verbe apropiate ca sens între ele se construiesc cu prepoziționalul precedat de prepoziția *о* :

заботиться о ком-чём-н.	беспокоиться
печься (cărturăresc)	хлопотать (dar și хлопотать за кого-н.)

Teza de mai sus se verifică prin faptul că un verb împrumutat din altă limbă adoptă însușirile sintactice ale verbului sinonim de origine rusă, după cum se poate vedea din exemplul 7 referitor la cazul instrumental (доминировать) și din exemplul 3 referitor la cazul prepozițional (базироваться), precum și din verbele :

претендовать на что-н. după modelul : притязать на что-н.

În exemplele aduse nu ne-am oprit asupra unor construcții foarte uzuale în limba rusă, cum sînt acuzativul complementului drept (de ex. пишу письмо) sau instrumentalul care denumește instrumentul acțiunii (de ex. пишу пером).

Folosirea legăturilor de sinonimie între verbe permite elevilor să rețină și să-și însușească cu destulă ușurință o serie de construcții frecvente în limba rusă, fără să cuprindă însă nici pe departe toate cazurile de recțiune verbală (astfel semantica verbelor nu ne explică de ce verbul основываться se construiește cu cazul prepozițional, iar опираться cu acuzativul).

b) În studiul recțiunii verbale mai poate fi folosit un aspect al semanticii verbelor : omonimia și polisemia lor¹. Fiecare verb omonim sau polisemantic dispune de proprietăți sintactice diferite, corespunzătoare diferitelor sensuri pe care le are.

¹ Înțelegem prin polisemie însușirea cuvîntului de a avea în etapa dată a dezvoltării limbii mai multe înțelesuri, între care, spre deosebire de omonim, se păstrează o legătură semantică mai mult sau mai puțin strînsă. Astfel omonim poate fi considerat substantivul pâr, între sensurile căruia („arbore” și „plete”) nu există nici o legătură semantică, iar cuvînt polisemantic — ceas („oră” și „ceasornic”).

Exemple de verbe omonime care pentru fiecare sens al lor dispun de particularități sintactice deosebite :

изменить покрѳй платьѳа (a schimba)	— изменить родине, другу (a trăda)
закусить губы (a mușca)	— закусить чем-нибудь (a gusta)
справиться с работой, с противником (a o scoate la capăt)	— справиться о подруге (a se informa)

Există un număr mare de verbe polisemantice care cer cazuri diferite în funcție de sensul pe care-l au în contextul respectiv, de pildă :

заклучаться в чѳм-н., de ex. : дело заключалось в том (a consta în)	— заключаться чѳм-н., de ex. : письмо заключалось приветом (a se încheia cu)
---	--

— заключаться во что-н., de ex. :
заклучаться в тюрьму (a fi închis)

отозваться о книге (a-și arăta părerea)	— отозваться на зов (a răspunde)
--	-------------------------------------

— отозваться на чѳм-н., de ex. :
отозваться на судьбе (a se reflecta)

принадлежать кому-чѳму-н., de ex. : недра земли принадлежат государству (a aparține)	— принадлежать к чѳму-н., de ex. : к группе артистов (a face parte din)
--	---

тяготеть к искусству (a fi atras de)	— тяготеть над кем-чѳм-н., de ex. : несчастья тяготейт над ним (a fi în permanență amenințat)
---	---

приписать несколько строк (a adăuga în scris)	— приписать Пушкину стихотворение (a atribui)
--	--

наговорить чѳпуху, чѳпухи (a vorbi mult)	— наговорить на кого-н. (a birfi)
---	--------------------------------------

назначить заседание (a stabili)	— назначить командиром (a numi)
------------------------------------	------------------------------------

договориться о поездке (a conveni, a se înțelege)	— договориться до нелепостей (a ajunge la absurd în discuție)
--	--

подделаться под что-н., de ex. : под ребяческий тон (a imita)	— подделаться к начальнику (a cîștiga încrederea prin linguișire)
--	--

обратить воду в пар (a transforma)	— обратить глаза на стену (a îndrepta spre)
---------------------------------------	--

обратиться во что-н., de ex. : вода обратилась в пар (a se transforma)	— обратиться к врачу (a se adresa) — обратиться к науке (a începe să te ocupi)
--	---

насолить огурцы, огурцов (a săra)	— насолить кому-чѳму-н. (familiar) (a crea neplăceri cuiva)
--------------------------------------	--

отвести детей к бабушке (<i>a duce, a conduce</i>)	— отвести участок под огород (<i>a da spre folosință</i>)
привести к победе (<i>a duce</i>)	— привести в действие, в порядок (<i>a pune</i>)
подвести войска к переправе (<i>a conduce</i>)	— подвести кого-н., (familiar) (<i>a pune pe cineva într-o situație proastă</i>)
подвести шутку под оскорбление (<i>a considera</i>)	— подвести фундамент под строение (<i>a pune temelii</i>)

În aceste exemple, fiecare verb are valori semantice care se deosebesc mult una de cealaltă.

În alte cazuri, deosebirile dintre nuanțele de sens sînt mult mai puțin însemnate sau sînt chiar imperceptibile :

следовать за учителем (<i>a merge în urma profesorului</i>)	— следовать учителю (<i>a-l urma pe profesor, fig.</i>)
удостоить сталинской премии (<i>a distinge, a decora</i>)	— удостоить ласковым взглядом (<i>a acorda atenție cuiva ; de multe ori ironic</i>)
согласиться на предложение (<i>a da răspuns afirmativ</i>)	— согласиться с мнением автора (<i>a fi de aceeași părere</i>)
подписаться под доверенностью (<i>a se iscăli</i>)	— подписаться на журнал (<i>a se abona</i>)
замедлить выполнение решения	— замедлить ответом sau с ответом
вспомнить молодость	— вспомнить о важном деле
знать книгу	— знать о книге
верить в победу	— верить подруге на слово
объявить конкурс	— объявить о начале занятий
задуматься над вопросом	— задуматься о будущем
скучать } тосковать }	по ком-чём-н. sau по кому-чему-н. ș. а.

Astfel, pentru studierea construcțiilor verbale rusești, alături de sinonimie poate fi folosită omonimia și polisemia verbelor, fără a epuiza însă prin aceasta bogăția și varietatea tipurilor de recțiune în limba rusă.

B. Pe lângă factorul semantic pentru sistematizarea construcțiilor verbale, profesorul poate folosi și relațiile dintre prefixul verbului și prepoziția care unește verbul respectiv cu substantivul dirijat de verb. Aceasta se referă la acele cazuri în care prefixul verbal nu și-a pierdut complet valoarea lexicală, pe care a avut-o la origine, n-a devenit încă un accesoriu pur gramatical al verbului (cum s-a întâmplat cu verbele : написать, сделать etc., în care prefixul are valoare pur gramaticală, dînd verbului sensul de aspect perfectiv).

Cîteva exemple în acest sens :

O serie de verbe cu prefixul **в** se construiesc cu acuzativul precedat de prepoziția **в** :

вбежать в комнату
вбить гвоздь в стену
вклеить лист в книгу
впустить в зал
вовлечь в работу
вселить в новый дом
в текст вкралась ошибка

вдуматься в смысл повести
влюбить в девушку
вникнуть в смысл рассказа
внедрить новый метод в производство
(în ultimele două verbe prefixul **в**-a contopit cu rădăcina) ș. a.

Cînd verbele cu prefixul **в** arată direcția acțiunii spre suprafața obiectului, ele cer acuzativul cu prepoziția **на** :

впрыгнуть в лодку даг : прыгнуть на стол
втащить в подвал „ втащить на второй этаж
вторгнуться в чужую жизнь „ вторгнуться на территорию врага

Multe verbe cu prefixul **при** cer dativul precedat de prepoziția **к** :

прибежать к дому присоединиться к общему мнению
приблизить книгу к глазам прибегнуть к новым мерам
приковать к скале привлечь к работе
прикрепить ручку к корзине привязаться к друзьям
прикоснуться к руке приговорить к смертной казни
приучить к воровству приобщить массы к культуре
поле прилегает к саду приобщиться к науке
к одежде пристала применить к новым условиям
(прилипла) грязь придраться к пустякам
приучить к воровству приспособиться к обстоятельствам
прислушаться к голосу

Dar unele verbe cu prefixul **при** se construiesc cu dativul fără prepoziție :

привить сыну (вкус к музыке) приказать кому-н. (отойти)
признаться девушке (в любви) придать документу (законную форму)
присягать отечеству (в верности) (вещь) ему приглянулась

La alte verbe cu același prefix **при** felul reacțiunii e determinat de sensul general al cuvîntului :

придерживаться за перила (лестницы)
придерживаться правой стороны, твёрдых убеждений
притворится, прикинется кем-чем-н.
прикрикнуть на кого-что-н.

La verbul **привнести**, al doilea prefix **в** s-a dovedit mai puternic decît primul :

привнести элементы лиризма **в** рассказ

Unele prefixe au mai multe sensuri, fiecare dintre ele determinînd prezența unui anumit caz al substantivului. Astfel, prefixul „от” poate da

verbului sensul îndepărtării de obiect (отделить, отъехать) sau sensul îndeplinirii definitive a acțiunii (отломить, отменить). În primul caz, verbele se construiesc cu genitivul precedat de prepoziția „от” :

отделить старые книги от новых	отклониться от темы
отмахнуться от комара	отколоться от семьи
отвязаться от назойливого человека	оторваться от производства
оттолкнуть от себя друзей	отвлечься от работы
отгородиться от народа	отречься от своего мнения
отъехать от станции	отказаться от решения
отговорить кого-н. от поездки	отлегло от сердца ș. а.

Dar în unele expresii, în locul prepoziției *от* se folosește *у* cu același sens de îndepărtare de obiect : отобрать билеты *у* пассажиров, отнять время *у* кого-н., отвоевать землю *у* врага ș. а.

În al doilea caz (se arată că acțiunea a fost definitiv îndeplinită), verbele cu prepoziția *от* cer acuzativul complementului drept :

отменить закон	отломить ветку
отработать долг	отмахнуть мух ș. а.

Verbele cu prefixul *до*, care arată o mișcare, se construiesc de cele mai multe ori cu genitivul precedat de prepoziția *до* :

добежать, дойти до станции	дожить до внучат
довести, донести до дома	добраться до сути дела
допустить до больного	(dar : допустить к конкурсу)

(Comparați însă omonimele verbului донести:
донести о приближении кого-н. донести на кого-н.).

Aceeași construcție o formează verbele reflexive cu prefixul *до*, care arată că acțiunea a fost dusă pînă la rezultate extreme, deseori negative :

доиграться до неприятностей	докатиться до преступления
докричаться до хрипоты	дорваться до беды
договориться до глупостей	додуматься до интересной мысли

În sfîrșit, prefixul *до* poate da verbului sensul unei acțiuni complete încheiate ; asemenea verbe cer acuzativul complementului drept :

догнать товарищей	дописать письмо
доест суп	доплатить сто рублей
доделать работу	дополнить сказанное общим замечанием

În alte cazuri, recțiunea verbelor cu prefixul *до* este determinată de sensul general al verbului, de legăturile lui semantice cu alte verbe :

довериться товарищу	добиться успехов
докучать кому-н. просьбами	дождаться победы ș. а.

Verbele cu prefixul *на*, care arată direcția acțiunii, cer cazul acuzativ precedat de prepoziția *на* :

напасть на врага	навлечь на себя подозрение
наступать на неприятеля	напасть на лентяев
наброситься на вора	натолкнуть на правильное решение
натравить собаку на зайца	не могу налюбоваться на картину
набрести на знакомого	на него нашла грусть
налететь на воздушное ограждение	expresia : слёзы навернулись на глаза.
нарваться на неприятеля	

(Comparați : настоять на чём-нибудь ; în această expresie verbul nu arată direcția acțiunii și se construiește cu prepoziționalul).

Verbele cu același prefix *на*, care arată că acțiunea se manifestă într-o măsură mare, se pot construi deopotrivă cu acuzativul ea și cu genitivul fără prepoziție (partitiv) :

налить молока sau молоко	натерпеться голоду (familiar)
нарубить дров	наделать глупостей
накупить книг	наслушаться рассказов
надавать подарков	наестся сладкого (e posibilă și construcția наестся сладким, în sensul de a mânca pînă te saturi)
наготовить топлива	

Verbele нарадоваться și надивиться se pot construi cu acuzativul precedat de prepoziția *на* (нарадоваться на кого-что-нибудь), dar și cu dativul fără prepoziție (în acest caz se manifestă influența rădăcinii verbului).

În alte cazuri, reacțiunea este determinată de sensul general al verbului, fără ca prefixul *на* s-o influențeze :

наскучить кому-н.	наслышаться об успехах друга
навязать кому-н. свои привычки	насладиться музыкой
наведаться к кому-нибудь (familiar)	надышаться лесным воздухом

(comparați expresia : не надышаться на кого-нибудь).

Se pot aduce, de asemenea, o serie de exemple pentru a ilustra faptul că, de pildă, verbele cu prefixul *вы*, care arată o mișcare venită din interior, se construiesc cu genitivul precedat de prepoziția *из*, iar verbele cu același prefix, dar arătînd epuizarea acțiunii, cer acuzativul fără prepoziție ; de asemenea că verbele cu prefixul *из*, care arată o unire, cer de obicei cazul instrumental cu prepoziția *с*, iar cele care arată o mișcare de sus în jos cer genitivul cu prepoziția *с* ș.a.m.d. Numărul exemplelor aduse poate fi mult îmbogățit ; pentru pregătirea lor, profesorul poate folosi dicționarul explicativ al limbii ruse, întocmit de S.I. Ojegov, în care la fiecare verb explicat sînt indicate proprietățile lui sintactice ; într-o oarecare măsură, în cazul de față dicționarul lui S.I. Ojegov poate fi suplinit de

„Îndreptarul privind recțiunea verbelor în limba rusă”, despre care am vorbit mai sus.

În predarea recțiunii vom urmări nu atât ca elevii să rețină unele chestiuni generale, cât să-și însușească construcțiile vii, proprii limbii ruse.

Credem că, mergînd pe căile arătate de sistematizare a construcțiilor verbale rusești, subliniînd totodată acele cazuri care rămîn în afara unei asemenea clasificări, putem obține ca elevii și studenții noștri să asimileze recțiunea verbală a limbii ruse nu numai pe plan teoretic, ci și în mod practic, într-o măsură mult mai mare decît pînă acum.